

וּפְרוּקֵט  
לִיקוּטֵי  
שִׁיחֹת

PROYECTO

# LIKUTÉI SIJOT

*en español*

②

La especial particularidad de la mitzvá de estudiar Torá.  
Estudiar Torá siempre como un niño

VOLUMEN XIX

PARSHAT VAETJANÁN, SIJÁ 1

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE  
SHABAT PARSHAT VAETJANÁN 1 5781

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe nos deslumbra nuevamente al esclarecer la principal característica de la mitzvá de estudiar Torá: debe prevalecer la búsqueda de la verdad sobre la base de la sumisión absoluta a Di-s.

Esta traducción al Español es libre. El texto en negrita corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

10 de Menajem-Av 5781

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XIX, págs.: 38 - 46.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaetjanán Vol. XIX – Sijá 1

La especial particularidad de la mitzvá de estudiar Torá. Estudiar Torá siempre como un niño

**1. En la mitzvá de talmud torá** – estudio de la Torá– hay en líneas generales dos ordenanzas:

a) “La de Estudiar”<sup>1</sup> – (*kesheiakir*<sup>2</sup> – al llegar a cierta madurez intelectual– incluso antes de su Bar Mitzvá el niño judío tiene) la obligación de estudiar Torá<sup>3</sup>.

b) La de “Enseñar(la)”<sup>1</sup> – estudiar Torá con otros<sup>4</sup>, y en particular – la obligación del padre de estudiar con su hijo<sup>5</sup>.

En este tema vemos algo sorprendente: tanto Maimónides como<sup>6</sup> el Alter Rebe<sup>7</sup> comienzan las “Leyes del

א. במצוות תלמוד תורה ישנם, בכללות, שני ציוויים:

(א) "ללמוד" – החיוב (כשיכיר) ללמוד תורה.

(ב) "ללמד(ה)" – ללמד תורה לאחרים, ובפרט – החיוב על האב ללמד את בנו.

ובענין זה מצינו דבר פלא: הן הרמב"ם והן רבינו הזקן לא

1 Palabras de Rabí Saadia Gaón en el Libro de las Mitzvot, Preceptos Positivos 14-15. Maimónides en el Libro de las Mitzvot, Precepto Positivo 11\*. Cuenta de las Mitzvot en el comienzo de *Mishné Torá* (y en el “título” de las Leyes de Estudio de la Torá dice solamente “estudiar Torá”). *Jinuj, mitzvá* 419. Y véase Rashi en nuestra Sección Semanal 4:10: “Que aprendan”: “para ellos mismos”. “Que enseñen”: “a otros”.

2 En las palabras de Maimónides de la nota siguiente (*Halajá* 3) “*kesheiakir*”. Y véase *Piskéi Diním* del *Tzemaj Tzedek* sobre Maimónides. – En extenso en *Likutéi Sijot* vol. XVII pág. 233, 238. Y véase allí nota 17 – según la opinión del Alter Rebe.

3 *Mishné Torá* de Maimónides Leyes del Estudio de la Torá 1:3-4. Allí 5. *Tur y Shulján Aruj* loré Deá, comienzo de cap. 245. Allí comienzo de cap. 246. *Shulján Aruj* del Alter Rebe *Oraj Jaim* comienzo del cap. 155. Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe comienzo del capítulo 2. Y otros.

4 *Mishné Torá* de Maimónides allí *Halajá* 1-3. *Tur y Shulján Aruj* allí cap. 245. Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe 1:1-4-8.

5 Porque es una mitzvá priorizar a su hijo – *Mishné Torá* de Maimónides (*Halajá* 2-3). *Tur y Shulján Aruj* (apartado 3) y Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe (apartado 8) allí. Y véase las diferentes opiniones en la explicación de Rabi Ierujam Perlo sobre el Libro de las Mitzvot de Rabí Saadia Gaón, allí (126:3-4) respecto a la intención de Rabí Saadia Gaón en la palabra “enseñar” (si es sobre los hijos o los alumnos).

6 Y de manera similar en el *Tur y Shulján Aruj*\*\* . Y nótese que en el *Shulján Aruj* allí (no es el caso del *Tur*) el título en loré Deá cap. 245 (sobre la obligación de enseñar a su hijo...) es “Leyes de Maestros”, y el título “Leyes de Estudio de la Torá” es solo sobre el cap. 246 (que comienza con la obligación de toda persona de estudiar Torá. Pero aun es necesario analizar por qué anticipó las Leyes de Maestros a las Leyes del Estudio de la Torá.

7 Y son distintas las Leyes del Estudio de la Torá de *Oraj Jaim* cap. 155, que son leyes acerca del *orden del día* de la persona y

Estudio de la Torá<sup>8</sup>, no con la ley acerca de la obligación de cada judío de estudiar Torá, sino – con el dictamen que establece la obligación (y Precepto Positivo de la Torá) del padre de estudiar Torá con su hijo pequeño<sup>9</sup>.

A simple vista esto requiere de una explicación: ¿acaso no debería estar escrita primero la obligación de estudiar la Torá en forma general – o sea, con uno mismo, y recién luego<sup>10</sup> (especificar que no es suficiente el estudio personal, sino que también se demanda) “enseñarla” (a otros) a su hijo pequeño?

Y en realidad es una cuestión obvia – la obligación de enseñarla al hijo pequeño deriva de la obligación del adulto de estudiar la Torá, y esta –la obligación de enseñar al hijo– es una ordenanza *adicional* que hay en la *mitzvá* de estudiar Torá, a diferencia del resto de las *mitzvot* de toda la Torá (en las cuales el deber de instruir y educar a los niños no es de origen bíblico sino rabínico<sup>11</sup>).

Y en especial, al ser que es imposible “enseñarla” sin que antes exista el “estudio”<sup>12</sup> con uno mismo (hasta que las palabras de Torá estén “afiladas en la boca”<sup>13</sup>).

Podemos explicar, que esto –la prioridad puesta en enseñarla a (el propio hijo y a) otros– se debe básicamente a dos motivos:

a) Al ser que en este tema rige un deber (Precepto

פתחו את "הלכות תלמוד תורה" בחיוב האדם ללמוד תורה, אלא – בזה שישנו חיוב (ומצות עשה מן התורה) על האב ללמד תורה את בנו הקטן.

ואינו מובן: לכאורה הי צריך לכל לראש לבוא החיוב דלימוד התורה בכלל – היינו לעצמו, ורק אח"כ (להוסיף שלא די "ללמוד", אלא צריך גם) "ללמדה" (לאחרים) לבנו הקטן?

וכפשטות הענין – שהחיוב "ללמדה" לבנו הקטן הוא תוצאה מן החיוב ללמוד תורה,

וזהו ציווי נוסף במצות תלמוד תורה לגבי שאר מצוות התורה (שבהן חינוך הקטנים הוא רק מדרבנן).

ובפרט, שלא יתכן "ללמדה" מבלי "ללמוד" תחילה (ועד שדברי התורה יהיו "חדודים בפיה").

בפשטות יש לבאר, ששני טעמים לדבר:

(א) מאחר שישנו חיוב (מצות עשה) מן התורה ללמד

no las obligaciones del estudio de la Torá en sí. Y esto es simple.

8 Y en la traducción de Kapaj (apuntada antes en el pie de página sobre la nota 1) – y así es también en el Libro de las Mitzvot de Maimónides.

9 Así figura en Mishné Torá de Maimónides y en las Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe.

10 Y en especial dado que él tiene prioridad respecto a su hijo (Maimónides allí 1:4. *Tur y Shulján Aruj* allí apartado 2. Alter Rebe allí 1:7). \*) Y en la traducción de Kapaj “enseñarle (a otros) ... y estudiarla (para sí mismo).

11 Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe en el principio. Y allí es explicado.

12 Nótese en las Leyes de Estudio de la Torá del Alter Rebe 1:4: “Es una obligación de la Torá... o encontrarle un maestro”. Y véase *Kuntres Ajarón* allí.

13 Kidushín (30a) y *Sífrí* (y Rashi) sobre el versículo (nuestra Sección 6:7) y “las enseñaras a tus hijos”. Libro de las Mitzvot de Maimónides allí. Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe 2:3.

Positivo) de la Torá de estudiar Torá con un niño pequeño (a diferencia del resto de las *mitzvot*, que la instrucción en ellas a los niños pequeños<sup>11</sup> no es una obligación de origen bíblico), resulta entonces, que el estudio de la Torá de cada judío debe comenzar y de hecho comienza –y como *mandato de la Torá*– cuando es todavía un niño pequeño; y por eso, las “Leyes del Estudio de la Torá” dan inicio con la normativa respecto al momento de la vida en el que comienza el estudio de la Torá de cada judío – o sea en su niñez.

b) El mandamiento de estudiar Torá se “reitera muchas veces en los versículos bíblicos”<sup>14</sup> –tanto el mandamiento de “estudiarla”<sup>15</sup> como el de “enseñarla”<sup>16</sup>– pero el *mandato principal* –el que es mencionado en la cuenta de las *mitzvot* (de Maimónides<sup>17</sup>)– es el del versículo “las enseñarás a tus hijos”<sup>18</sup>, que incluye (como Maimónides dice allí) “*estudiar*<sup>19</sup> *Torá*<sup>20</sup> *y enseñarla*”; y al ser que la *fuerza principal* de la obligación del estudio de la Torá, (incluso la de “estudiar” uno mismo), es la del versículo “las enseñarás a tus hijos”, [que naturalmente significa – el propio hijo (pequeño<sup>21</sup>)], por lo tanto<sup>22</sup> las Leyes del Estudio de la Torá comienzan con la obligación del padre de estudiar Torá con su hijo pequeño.

Sin embargo, esto mismo requiere una explicación: ¿por qué ciertamente la *mitzvá* de estudiar Torá se diferencia

תורה את הקטן (דלא כבכל שאר המצוות שבהן ליכא חיוב מן התורה לחנך את הקטנים), נמצא, שלימוד התורה בכל אדם חייב להתחיל ומתחיל בפועל – ומן התורה – בעודנו קטן; ולכן פתיחת “הלכות תלמוד תורה” היא בדיני לימוד התורה של אדם ישראל כסדר שהם מתחילים אצל כל אחד ואחד – בקטנותו.

(ב) הציווי על תלמוד תורה "נכפל . . פעמים רבות" – הן הציווי "ללמוד" והן הציווי "ללמדה" – אבל הציווי העיקרי, הנמנה במנין המצוות (להרמב"ם), הוא – "ושננתם לבניך", הכולל (כדברי הרמב"ם שם) "ללמוד תורה וללמדה"; ומאחר שהמקור העיקרי לחיוב לימוד התורה (גם "ללמוד") הוא מ"ושננתם לבניך" (שפירושו בפשוט – בנו (הקטן)), לכן פתיחת הלכות תלמוד תורה היא בחיוב שעל האב ללמד תורה את בנו הקטן.

אלא שזה גופא דורש ביאור: מה נשתנתה מצות תלמוד תורה

14 Palabras de Maimónides en el Libro de las Mitzvot allí\*. Y de manera similar en *Jinuj* allí.

15 Como por ejemplo en nuestra Sección Semanal: versículos 4:6 y 5:1.

16 *Ibid.* anterior: versículos 4:9 y 6:7.

17 Libro de las Mitzvot allí. En la Cuenta de las Mitzvot en el comienzo del *Mishné Torá*. Y en el mismo sentido en *Séfer HaJinuj* allí.

18 Nuestra Sección 6:7.

19 Véase antes en la referencia del pie de página sobre nota 1.

20 En la edición Hellir y Kapaj el texto es “estudiar la sabiduría de la Torá”.

21 Véase antes nota 1.

22 Y de manera un poco distinta, siendo como es el orden en el versículo: en el comienzo “las enseñarás a tus hijos” y luego “hablarás en ellas” (que el versículo habla acerca de palabras de *Torá* – señalado anteriormente nota 15).

del resto de las *mitzvot* de la Torá, en estas dos cosas: a) el estudio de la Torá se vincula (por disposición de la Torá) también con un niño pequeño – y más aún, b) la obligación general de estudiar Torá está contenida en el mandamiento “las enseñaras a tus hijos”?

2. A simple vista se podría decir (forzando una interpretación al menos), que con esto se pretende demostrar la diferencia entre el estudio de la Torá en este período de la historia del mundo en comparación con el estudio en el Futuro Venidero:

Es algo lógico y obvio que en la era mesiánica cuando los judíos “se liberen de todas sus ocupaciones en pos del estudio de la Torá y su sabiduría”, y “ellos serán grandes sabios” y “la tierra se llenará de conocimiento”, y a su vez “se acrecentará el conocimiento, la sabiduría y la verdad”<sup>23</sup>, entonces, el estudio y la comprensión de la Torá será de un nivel incomparable al actual – y como expresan los Sabios<sup>24</sup>, que la Torá que estudiamos ahora es “vanidad” en comparación con la Torá que estudiaremos en el Futuro Venidero con el Mashíaj; por lo tanto, la globalidad del estudio de Torá en estos días, incluido el de los adultos, no es más que el estudio de un “niño pequeño” –

Y también: así como el estudio de Torá de un niño pequeño es una cuestión educacional que lo prepara para el deber principal (cuando se transforme en adulto para las *mitzvot*, Bar Mitzvá) – así es también en relación a la globalidad del estudio de Torá en esta época, pues el estudio actual forma parte de la etapa educacional y preparatoria para el estudio en el Futuro. Solo luego de que la persona adquiera “su estudio en sus manos”<sup>25</sup> (el

מכל המצוות בזה: א) שלימוד התורה שייך (מן התורה) גם לקטנים, ויתירה מזו, ב) שהחיוב ללמוד תורה נכלל בציווי “ושננתם לבניך?”

ב. לכאורה ה' אפשר לומר (בדוחק עכ"פ), שטעם הדבר הוא כדי להדגיש את החילוק בין לימוד התורה בעולם הזה ובין הלימוד דלעתיד לבוא: מובן ופשוט שכאשר בני ישראל “יהיו פנויין בתורה וחכמתה” ו”יהיו ישראל חכמים גדולים” ו”מלאה הארץ דעה” ו”תרבה הדעה והחכמה והאמת”, אזי לימוד והבנת התורה יהיו במעלה שלא בערך להאידינא – ובלשון חז”ל, שהתורה שלומדים בזמן הזה “הבל” היא לגבי התורה שנלמד לעתיד לבא בביאת המשיח; וממילא הרי כללות לימוד התורה בזמן הזה, אפילו בגדולים, לא עדיפא מלימודו של “קטן” –

ועוד: ע”ד שלימוד התורה של קטן הוא ענין של חינוך, המכינו לעיקר החיוב (כשיגדיל) – כן הדבר בנוגע לכללות לימוד התורה בעולם הזה, שהלימוד בזמן הזה הוא חינוך והכנה ללימוד התורה

23 *Mishné Torá* de Maimónides al final de las Leyes de Reyes. Allí Leyes de Teshuvá 9:2.

24 *Kohelet Rabá* comienzo de cap. 2 y *Maré Kohen* allí. Allí al final del cap. 11.

25 *Pesajím* 50a. Y allí es explicado.

estudio de Torá en este período de la historia del mundo), podrá “tomar” el estudio de Torá de modo completo de la boca del Mashíaj.

No obstante, esta explicación no es suficiente. Ya que vemos también una idea similar a la mencionada respecto al cumplimiento del resto de las *mitzvot*, como acerca de ello se declara, que las *mitzvot* que cumplimos en esta época son las “señales” de las *mitzvot* que cumpliremos en el Futuro Venidero. Dado que entonces su cumplimiento será – “conforme el mandato de Tu voluntad” en su máxima plenitud<sup>26</sup>;

esto significa, que también el cumplimiento de las *mitzvot* de hoy en día no son más que de un calibre espiritual “pequeño” (meras “señales”) con respecto al cumplimiento de las *mitzvot* en el Futuro Venidero, y constituyen (por este mismo motivo) una instrucción y preparación para la plenitud del cumplimiento de las *mitzvot*<sup>27</sup>.

Sin embargo, del hecho que solo la *mitzvá* del estudio de la Torá se vincula (incluso) con un niño pequeño, y es más, también el mandato general sobre el estudio de la Torá está contenido y dicho a través de “las enseñaras *atus hijos*” – entonces se entiende, que en el estudio de la Torá hay un asunto específico que atañe únicamente a la *mitzvá* del estudio de la Torá. Y este punto se explicará a continuación.

### 3. El tema será comprendido al prologar la diferencia conceptual entre el estudio de la Torá y las *mitzvot*:

En cuanto al cumplimiento de *mitzvot*, que de hecho son realizadas con objetos materiales<sup>28</sup>, su principal cometido

לעתיד לבא, שכן דוקא לאחר ש"תלמודו בידו" (לימוד התורה בעולם הזה) יוכל הלומד "לתפוש" ולהשיג את לימוד התורה בשלימותו מפי משיח צדקנו.

אבל ביאור זה אינו מספיק, שהרי בדוגמא להנ"ל מצינו גם בקיום שאר המצוות, וכהלשון האמורה על כך, שהמצוות שאנו מקיימים בעולם הזה הן "ציונים" למצוות שנקיים לעתיד לבא, לפי שאז יהי קיומן – "כמצות רצונך", בתכלית השלימות;

והיינו שגם קיום המצוות בעולם הזה הוא בבחי' "קטנות" ("ציונים") בלבד לגבי קיום המצוות דלעתיד לבא, והריהו (מהאי טעמא גופא) חינוך והכנה לשלימות קיום המצוות.

אבל מזה שדוקא מצות תלמוד תורה דוקא שייכת (גם) לקטנים, ויתר על כן, שגם הציווי הכללי על תלמוד תורה מקורו (ונכלל הוא) ב"ושננתם לבניך" – מובן, שבתלמוד תורה ישנו ענין מיוחד השייך דוקא למצות תלמוד תורה.

ג. ויובן בהקדם ביאור החילוק בין תורה למצוות:

<sup>26</sup> *Torat Jaim* comienzo de la sección Vaiejí. Y en extenso – en la Serie de Discursos Jasídicos *Vekaja* 5637, cap. 17 en adelante.

<sup>27</sup> Véase *Or HaTorá* (Beshalaj y Shlaj) allí: “Como se estudian las artimañas de guerra etc.”.

<sup>28</sup> Al ser que incluso las *mitzvot* correspondientes a las obligaciones del corazón son preceptos prácticos – véase *Séfer HaArajim-Jabad* sobre el término amor a Di-

es causar un efecto en dichos objetos, influenciar *en el mundo* material (el concepto se asemeja, incluso en su terminología, a la expresión talmúdica “el hombre acciona sobre el objeto”), al elevar y refinar el objeto material y las fuerzas de su alma vital animal con los que realiza la *mitzvá*<sup>29</sup>; y por lo tanto, si bien las *mitzvot* deben ser cumplidas con sumisión y auto-anulación<sup>30</sup> – no por sometimiento a una conclusión lógica, sino porque así es la voluntad Suprema (como reza la bendición previa a todas las *mitzvot* “que nos santificaste con tus *mitzvot* y nos ordenaste”<sup>31</sup>), de todas maneras, lo principal en el cumplimiento de las *mitzvot* – es la *acción*<sup>32</sup>; mientras que el espíritu de sumisión (y en líneas generales, esto es lo que nuestros Sabios<sup>33</sup> dicen que las *mitzvot* son para “refinar a los seres humanos”, es decir, la humildad en relación a los demás y la sumisión a Di-s) que las *mitzvot* deben sacar a relucir en la *persona*, no constituye en última instancia un impedimento, pues se considera como algo agregado al cumplimiento en sí de la *mitzvá*.

Por otro lado, estudiar Torá implica que la persona con su intelecto comprenda y se una con el conocimiento, y no pretenda que este se adapte a su voluntad, sino, empeñarse en la búsqueda de la verdad de la *idea*<sup>34</sup> (y someter su voluntad a esta) –lo que en relación a la Torá esto significa captar Su Sabiduría, bendito sea<sup>35</sup> – por eso, la sumisión y auto-anulación es una cuestión *esencial*<sup>36</sup> especialmente en

המצוות, המתקיימות בדברים גשמיים, עיקר ענינו הוא – לפעול בדברים אלו, דהיינו פעולה בעולם (ובדוגמת הענין והלשון דפעולת הגברא בחפצא), לברר ולזכך את הדבר הגשמי (ואת כחות הנפש הבהמית של האדם) שבו מתקיימת המצוה; ולכן, אעפ” שקים המצוות צריך להיות מתוך ביטול – לא משום שכך מחייב השכל, אלא מפני שכן הוא הרצון העליון (“אשר קדשנו במצותיו וצונו”), אעפ”כ, הרי עיקר הענין בקיום המצות הוא – העשי; ואילו הביטול (ובכללות – כלשון חז”ל – מה שהמצוות “מצרפות את הבריות”), שהמצוה צריכה לעורר באדם (הגברא), אינו מעכב בדיעבד, והוא כדבר נוסף על עצם קיום המצוה.

משא”כ לימוד התורה ענינו, שהאדם, בשכלו הוא, יבין את המושכל ויתאחד עמו, היינו שלא יבקש למלא את רצונותיו וחשקו, אלא יחפש אחר אמיתת ההשכלה (ויבטל את רצונו בזה) – וכאשר בתורה עסקינן, היינו להשיג חכמתו ית’ – ולכן ענין הביטול הוא ענין עיקרי

(pág. 270-271). Y allí es explicado.

29 *Tania* cap. 37. Analícese allí.

30 Como la conocida expresión – “anteponer *naasé* a *nishmá*” –la acción a la comprensión–.

31 Texto de las bendiciones de todas las *mitzvot*.

32 Véase *Tania* cap. 38 y en varios lugares.

33 *Bereshit Rabá* comienzo de cap. 44.

34 Véase Guía de los Perplejos I cap. 68.

35 Véase *Tania* cap. 5.

36 Y nótese que el baño ritual dictaminado por *Ezra* era solamente para estudiar



lo que respecta al estudio de la Torá; en vista de que Su Sabiduría trasciende completamente la frontera de los seres creados, es improbable que sea asimilada por un ser creado a no ser que este estudie Torá con sumisión total<sup>37</sup>. En cambio, cuando al estudiar, el judío solo hace uso de su fuerza intelectual, ello lo puede conducir a “interpretar la Torá contrario a su auténtico sentido”<sup>38</sup> – él ciertamente es poseedor de “sabiduría”<sup>39</sup>, dice buenas ideas, pero lo que piensa y habla no es una ley de la Torá (Su Sabiduría)<sup>40</sup>.

Es por eso que los Sabios<sup>41</sup> dicen que es imprescindible la “bendición previa al estudio de la Torá”: como introducción y base del estudio de la Torá es imperioso que antes se reciten las bendiciones de la Torá, en las que se enfatiza la idea de que Él “nos entregó su Torá” – y ello genera en el estudiante la sumisión al Dador de la Torá, y por ese medio él se transforma en receptor acorde para la *Torá de Di-s*.

4. Así como es imprescindible el espíritu de sumisión como cimiento e introducción para el estudio de la Torá, dado que por este medio la persona se convierte en un vehículo para la Torá de Di-s – así también se demanda del *estudiante* de la Torá ser *precavido* y tener sumisión en el momento mismo del estudio, más que en el cumplimiento de las *mitzvot*:

---

Torá y rezar (y no – para el cumplimiento de las *mitzvot*) – Véase *Sidur* (al final de las intenciones de la *mikvé* – 159, al final de la cuarta columna); y las palabras hebreas *bitul* y *tebilá* tienen las mismas letras.

37 Véase *Likutéi Torá* Behar 40c-d. Y en varios lugares. Y véase Taanit 7a. Es explicado en extenso – en *Likutéi Sijot* vol. XV pág. 326 en adelante.

38 Avot 3:11.

39 Nótese el dicho de nuestros rabinos, bendita sea su memoria (*Eija Rabté 2:13*) “Hay sabiduría en las naciones, créelo... hay Torá en las naciones no lo creas”.

40 Véase *Likutéi Torá* Emor 35d. Y otros. Y véase *Séfer HaSijot* 5702 pág. 151. *Likutéi Sijot* allí pág. 327.

41 Nedarím 81a. Bavá Metzjá 85b en el comienzo de la pág. Y véase *Baj* sobre Oraj Jaim cap. 47. Y en extenso – *Likutéi Sijot* vol. XV pág. 1 en adelante.

בפרט בלימוד התורה; מאחר שחכמתו ית' היא למעלה לגמרי מגדר הנבראים, אינה יכולה להקלט אצל הנברא אלא אם ילמד תורה מתוך ביטול. אם יהי' לימודו רק בכח השכל, יכול הדבר להביאו לידי כך שיהי' "מגלה פנים בתורה שלא כהלכה" – אשר "חכמה" אמנם יש בידו, וסברותיו נאות, אבל אין זו הלכה של תורה (חכמתו ית').

ולכן אמרו חז"ל, שמוכרח להתקיים "ברכו בתורה תחלה": כהקדמה וכיסוד ללימוד התורה יש הכרח להקדים את ברכות התורה, שבהן מודגש ענין "ונתן לנו את תורתו" – ודבר זה מעורר אצל הלומד את הביטול לנותן התורה, שעי"ז נעשה כלי הראוי לתורת ה'.

ד. כשם שיש הכרח בתנועה של ביטול וכיסוד והקדמה ללימוד התורה, שעי"ז נעשה הלומד כלי לתורת ה' – כמו כן נדרשת גם זהירות והקפדה בענין הביטול מצד לומד התורה, בשעת הלימוד גופא, ביתר שאת מאשר בקיום המצוות:

En el cumplimiento de las *mitzvot*, cuando la persona las realiza como corresponde – porque así *ordenó* el Todopoderoso (como se explicó antes) – al realizar la *mitzvá* la persona no entremezcla su propio *metziut* –la sensación de su propio yo–, sino, desde el principio, se predispone a *acatar* al mandato del Todopoderoso; y por lo tanto no es (tan) necesario advertir acerca de la necesidad del servicio a modo de sumisión en el momento mismo de la acción de la *mitzvá*.

En cambio, en el estudio de la Torá, al ser que lo que atañe es la *unión* del intelecto del ser humano con el conocimiento a adquirir –*Su Sabiduría bendito sea*–, esto significa, que cuando capta la verdad de la Torá de modo que la idea que se esforzó por entender con *su* intelecto es, como si fuera, *Su Sabiduría bendito sea*, – en una instancia así, se debe advertir que no se entremezclen en ello cuestiones ulteriores y el soborno de su propio intelecto y el de su propio yo.

El estudiante puede a veces cometer un error y pensar, que él ya está en el nivel que *solo* le interesa la búsqueda de la verdad de la Torá, y por eso, cuando alguien opina diferente a lo que *su* intelecto dictamina, considera que el otro dice lo contrario a la Torá [como dicen nuestros Sabios<sup>42</sup>: “la Torá es la que hierve en su interior”] – aunque en realidad, de acuerdo a la categoría en la que él está le molesta (al menos – también) que se diga lo contrario a *su* comprensión.

A esto se debe, que se demanda que incluso el estudio de la Torá en sí debe ser con sumisión total, para resguardar

היא לעת־עתה באופן שמפריע לו (עכ"פ – גם) זה שדבריו של הלה הם היפך השכל שלו.

ולכן גם לימוד התורה גופא צריך להיות חדור בביטול, שישמר הלומד שהמציאות

המצוות, כאשר האדם מקיימן כדבעי – כי כן צוה הקב"ה (כנ"ל) – אזי ה"מציאות" שלו אינה "מעורבת" בעשייתו את המצוה, שהרי הוא עומד מלכתחילה בתנועה של מילוי אחר ציווייו של הקב"ה; וממילא אינה נחוצה בזה (כ"כ) הזהירות וההדגשה שצ"ל העבודה דביטול.

משא"כ בתורה, מאחר שענינה הוא יחוד שכל האדם עם המושכל – חכמתו ית' – דהיינו שכאשר מכוון לאמיתתה של תורה, הרי זה באופן שהסברא שחידש בעמל ויגיעת שכלו הרי היא כביכול חכמתו ית' – יש צורך בזהירות והקפדה שלא יתערבו בזה "פניות" ושוחז מצד שכלו (ומציאות) הוא.

בלימוד התורה ישנו חשש שהלומד יטעה ויחשוב שכבר הגיע לדרגא כזו, שמה שנוגע לו הוא רק ענין אמיתתה של תורה, ולכן, אם יטען מאן־דהו באופן אחר ממה שמחייב השכל שלו, יסיק מכך שדבריו של הלה הם היפך התורה [ע"ד לשון רז"ל: אורייתא הוא דקא מרתחא לין] – בשעה שמדרגתו האמיתית

42 Taanit 4a en el comienzo de la página.

que el sentimiento y la exagerada sensación del propio yo, no se entremezclen de modo que sobornen y desvíen su esfuerzo intelectual en la comprensión y revelación de Su Sabiduría.

5. Y se puede decir que lo mencionado sirve también de explicación de los dos conceptos antedichos (en el párrafo 1): a) que el tema del estudio de la Torá involucra (como mandato bíblico) también a un niño pequeño; y b) que el mandamiento a los adultos de estudiar Torá está contenido en la orden de “las enseñaras a tus hijos” – ya que en ellos se reflejan los dos tipos de sumisión requeridos para el estudio de la Torá:

El hecho de que el estudio de la Torá comienza (como obligación bíblica) cuando uno es todavía un niño pequeño – e incluso, y por instrucción rabínica al menos, el deber de estudio comienza *previo* a la edad de la infancia en la que el niño ya desarrolla algo de comprensión y captación intelectual, es decir, no bien “sabe hablar”<sup>43</sup> – ello enfatiza, que el *inicio y el cimient*o del estudio de la Torá no es la *lógica* de la Torá, sino, el *disminuirse*<sup>47\*</sup> y *empequeñecerse* a uno mismo, esto es, el *bitul* –la sumisión y auto-anulación– al Dador de la Torá más allá de la razón y de la lógica; y *esta* fuerza espiritual (la de *bitul*) no depende de cuan “grande” la persona es ni de su capacidad intelectual, sino, por el contrario, es algo que está en todos, aun en un niño que recién “sabe hablar”, como cualidad innata de su alma<sup>44</sup>.

Y el segundo aspecto –el que el mandamiento del estudio de la Torá del adulto está contenido en la *mitzvá*

והישות שלו לא תתערבנה ותשחזנה ותטינה את יגיעת שכלו בהבנת וגילוי חכמתו ית'.

ה. וי"ל שזהו גם הביאור בב' הענינים הנ"ל (ס"א) – (א) שענין לימוד התורה קיים (ומן התורה) גם בקטנים, (ב) שהציווי על לימוד התורה גדול נכלל בציווי "ושננתם לבניך" – מכיון שבהם באים לידי ביטוי ב' עניני הביטול הנדרשים במצות תלמוד תורה:

ענין זה שהתחלת לימוד התורה היא בעוד האדם קטן בשנים – ומעין זה, ועכ"פ מדרבנן, אפילו קודם גיל הקטנות שבו יש לו כבר שייכות להבנה והשגה, אלא מיד מש"יודע לדבר" – מדגיש, שהתחלה והיסוד דלימוד התורה אינם השכל שבתורה, אלא מה שהלומד ממעיט ומקטין עצמו, הביטול לנותן התורה שלמעלה מטעם ודעת; וענין (ביטול) זה אינו תלוי ב"גדלות" ושכל, אלא ישנו בכל אחד, אפילו בתינוק מש"יודע לדבר", מצד נשמתו.

והפרט השני – מה שגם הציווי על לימוד התורה גדול נכלל בציווי "ושננתם לבניך" –

43 Sucá 42a. *Mishné Tora* de Maimónides Leyes del Estudio de la Torá 1:6. *Tur y Shulján Aruj* Ioré Deá 245:5. Leyes del Estudio de la Torá del Alter Rebe 1:1.

\* Nótese *Julín* 89a.

44 Véase también *Likutéi Sijot* vol. IV (pág. 1166 en adelante). Y allí, que a ello se debe que el comienzo del estudio es con el versículo “La Torá que Moshé nos entregó es la heredad de la congregación de Iaacov” (véase – lo señalado en la referencia 47) analícese allí.

de “las enseñaras a tus hijos” – nos enseña, que incluso en el momento *en sí* del estudio, cuando se profundiza con la fuerza intelectual (como lo es ciertamente el estudio de un “adulto”) – con comprensión y captación intelectual, de nosotros se demanda que haya *bitul*, sumisión total (así como la de un “niño pequeño”).

6. Como ya se habló en varias ocasiones<sup>45</sup>, al ser que cada tema, y en especial en lo que a la Torá respecta, es en virtud de la Providencia Divina Individual y con exactitud, se entiende, que hay una relación conceptual entre la Sección Semanal y el capítulo de *Pirkéi Avot* que se recita y estudia<sup>46</sup> en el mismo Shabat [de los Shabatot entre Pesaj y Shavuot<sup>47</sup>, y de modo similar en los Shabatot del verano boreal en general – de acuerdo a la costumbre<sup>48</sup> de decir *Pirkéi Avot* “todos los Shabatot del verano”].

Y en lo que respecta a nuestra cuestión, y en vista de que hay diferentes opiniones entre los Legisladores *halájicos*<sup>49</sup> en relación a si se dice *Pirkéi Avot* este Shabat que coincide con el 9 de Av, y ambas opiniones son las Palabras del Di-s Viviente – centraremos la explicación de acuerdo a una de las opiniones, según la que sí se dice *Pirkei Avot*,

y en especial, al ser que al Mashíaj lo esperamos (con grandes ansias) todos los días que venga y así se transformarán estos días de duelo en *días festivos*, entonces, hasta los instantes previos de Shabat 9 de Av – la fe en su llegada incluye el gran anhelo en lo que todas las opiniones coinciden: que entonces, una vez llegado el Mashíaj, sí diremos *Pirkéi Avot* en Shabat 9 de Av:

מלמדנו, שגם בעת הלימוד גופא, כאשר הלומד שקוע בלימודו בכח שכלו (כלימודו של "גדול") – מתוך הבנה והשגה, יש צורך בביטול (כשל "קטן").

1. כבר נתבאר כמה וכמה פעמים, שמאחר שכל ענין, ובפרט ענין בתורה, הוא בהשגחה פרטית ובדיוק, מובן, שיש שייכות בתוכן בין פרשת השבוע ובין הפרק באבות שיש לקרוא וללמוד באותה השבת [מן השבתות שבין פסח לשבועות, ועד<sup>2</sup> בשבתות הקיץ בכלל – לפי המנהג לומר פרקי אבות "כל שבתות הקיץ"].

ובענינו – ומאחר שנחלקו הדעות בפוסקים אם אומרים פרקי אבות בשבת תשעה באב – ואלו ואלו דברי אלקים חיים – יהי הביאור כאן לפי דעה אחת, הדעה שאומרים פרקי אבות,

ובפרט, דכיון ש"אחכה (מתוך תשוקה גדולה) לו (למשיח) בכל יום שיבוא" ויהפכו ימים אלה ליו"ט, הנה עד בסמיכות ממש לשבת תשעה באב, הרי זה כולל – "אחכה" מתוך תשוקה גדולה

45 Véase *Likutéi Sijot* vol. VII pág. 175. *Likutéi Sijot* vol. XVII pág. 303 y otros.

46 Véase *Likutéi Sijot* vol. VII allí nota 1.

47 Alter Rebe en su *Sidur*. Y véase lo señalado en *Likutéi Sijot* vol. VII allí (notas 1 y 2).

48 *Sidur* del Alter Rebe.

49 *Ramá Oraj Jaim* (fin de cap. 553).

Además de la relación general que hay entre la Sección Vaetjanán y el cuarto capítulo de *Avot* (que decimos según lo mencionado, también este año (a pesar de ser 9 de Av) en el Shabat de la Sección Vaetjanán) – pues ambos contienen muchos temas relacionados con el estudio de la Torá: varios de los mandamientos sobre el estudio de la Torá están escritos en la Sección Vaetjanán<sup>50</sup>, y también varias *Mishnaiot* de este capítulo de *Avot* tratan acerca de enseñanzas relacionadas con el estudio de la Torá – además de ello, vemos también en dos de las *Mishaniot* de este capítulo una enseñanza y énfasis particular que atañen a las dos clases de auto-anulación antedichas, requeridas para el estudio de la Torá:

7. La *Mishná* 20 dice: “Quien estudia Torá<sup>51</sup> de niño ¿con qué se compara? Con tinta escrita sobre papel nuevo; y el que estudia Torá<sup>55</sup> de anciano ¿con qué se compara? Con tinta escrita sobre un papel que ha sido borrado” – aparentemente hay aquí algo que no es claro:

La enseñanza de la primera parte de la *Mishná*, “el que estudia Torá de niño etc.”, se entiende, pues incentiva al judío en cuanto a la importancia de estudiar Torá en la infancia y la juventud, y no postergarlo hasta que uno se hace anciano;

pero, ¿para qué la *Mishná* debe enfatizar la advertencia de la segunda parte – “y el que estudia Torá de anciano ¿con qué se compara?”; ¿acaso la *Mishná* pretende decirnos, que quien no haya estudiado Torá (por el motivo que fuere) hasta la ancianidad, debe abandonar sus esperanzas, Di-s no permita, de tener éxito en el estudio de la Torá<sup>52</sup>!?

שיאמרו אז פרקי אבות לכל  
הדעות:

נוסף על השייכות הכללית בין פ' ואתחנן ופרק רביעי דאבות (שאומרים ע"פ הנ"ל גם בשנה זו בשבת פ' ואתחנן) – שבשניהם מצינו ריבוי ענינים אודות תלמוד תורה: כמה מהציונים ע"ד תלמוד תורה נאמרו בפ' ואתחנן, וכן כמה וכמה משניות מפרק זה כוללות הוראות בשייכות ללימוד התורה – מוצאים אנו בב' משניות בפרק זה גם הוראה והדגשה מיוחדת בנוגע לב' עניני הביטול הנ"ל, הדרושים בתלמוד תורה:

ז. (משנה כ') הלומד תורה ילד למה הוא דומה לדיו כתובה על ניר חדש והלומד תורה זקן למה הוא דומה לדיו כתובה על ניר מחוק – ולכאורה אינו מובן:

ההוראה ברישא מובנת היא, "הלומד תורה ילד כו" – הרי זה זירוז לאדם ע"ד החשיבות ללמוד תורה בשנות הילדות והבחרות, ולא לדחות זאת לעת שיזקין;

אבל מדוע צריכה המשנה להדגיש את ההזרה בסיפא – "והלומד תורה זקן למה הוא

50 Véase antes en notas 15, 16.

51 Así es el texto en el *Sidur Torá Or*. Y otro [*Sidur con Jasidut* que vi, omite la palabra: Torá]. Y véase *Shinui Nusjaot* sobre las *Mishaniot* allí.

52 Y véase *Midrash Shmuel* allí en el comienzo. ("i name").

La explicación del tema: teniendo en mente lo antedicho, el significado de “quien estudia Torá de niño” alude también a aquel que estudia Torá con *sumisión* (se empequeñece y se auto-anula como un niño), lo que precisamente permite que así la Torá se incorpore correctamente en él (como “tinta escrita sobre un papel nuevo”); sin embargo, cuando el estudio de la Torá es solo con su sabiduría e inteligencia (pues el *zakén* –anciano– es aquel que adquirió sabiduría<sup>53</sup>) sin *bitul*, en ese caso, puede que la Torá –la Torá de Di-s– no se asimile en él como corresponde.

8. La *Mishná* 19 dice: “Shmuel Hakatán (el pequeño) dice: no te alegres cuando tu enemigo caiga, y que tu corazón no se regocije cuando tropiece, no sea que Di-s vea tu alegría y esté mal en Sus ojos, y entonces desvíe Su ira desde tu enemigo hacia ti” – en cuanto a esto es conocida la pregunta: ¿Cuál es la novedad de Shmuel Hakatán al aconsejar “no te alegres cuando tu enemigo caiga...”, no es este acaso un versículo ya escrito en Proverbios<sup>54</sup>?

Explica el *Majzor Vitri*<sup>55</sup>, que el versículo habla con respecto a una lucha “en cuestiones mundanas”, y en ese escenario, en el que suelen predominar la competencia y la arrogancia, el rey Shlomó aconseja en su Proverbios que la persona no ha de alegrarse con el fracaso del prójimo, ya que todo es por Providencia Divina; pero Shmuel Hakatán habla en otro contexto, él innova que incluso en la “lucha” del estudio de la Torá<sup>56</sup> entre dos estudiosos que “se agitan el uno con el otro en una discusión sobre un asunto de *Halajá*”, y finalmente uno venció a su compañero, el vencedor debe

דומה כו" – וכי מבקשת המשנה ללמדנו, שמי שלא למד תורה (מאיזו סיבה שתהי') עד שהזקין, עליו להתייאש ח"ו מלהצליח בלימוד התורה!?

והביאור בזה: ע"פ הנ"ל, "הלומד תורה ילד" פירושו גם – מי שלומד תורה מתוך ביטול (שמקטין ומבטל את עצמו כילד), אשר דוקא באופן זה נקלטת התורה אצלו (כ"דיו כתובה על גיר חדש"); אבל כאשר לימוד התורה הוא רק בחכמתו ושכלו (זקן . . . זה שקנה חכמה), ללא ביטול, אין התורה – תורת ה' – יכולה להקלט אצלו כדבעי.

ח. (משנה יט) שמואל הקטן אומר בנפול אויבך על תשמח ובכשלו אל יגל לבך פן יראה ה' ורע בעיניו והשיב מעליו אפו – וידועה השאלה: מה בא שמואל הקטן לחדש – הלא "בנפול אויבך וכו'" הוא פסוק במשלי?

ומבואר במחזור ויטרי, שהפסוק קאי במלחמה "בעסק העולם", ומחדש שמואל הקטן, שגם במלחמתה של תורה בין שני תלמידי חכמים ש"נתרוצצו זה עם זה בדבר הלכה", וניצח האחד את חברו, על המנצח

53 *Torat Kohanim* (y Rashi) Kedoshím 19:32. Kidushín 32b.

54 24:17-18.

55 Sobre Avot allí. Citado también en *Midrash Shmuel* allí (en nombre de *Mahari Bar Shlomó*).

56 Véase también *Tana Debei Eliahu Rabá* fin del cap. 18.

saber que a él se le indica “no te alegres cuanto tu ‘enemigo’ caiga”<sup>57</sup> (por la victoria sobre su compañero). Esto coincide con la súplica de Rabí Nejunia ben Hakaná<sup>58</sup> que solía decir previo a su estudio: “que mis compañeros no tropiecen en asuntos de *Halajá* y no vaya a ser que yo me alegre por ello”.

¿En qué se diferencia la “lucha” en el estudio de la *Torá*, por lo que podríamos haber pensado que en ese caso sí estaría permitido alegrarse “cuando tu enemigo caiga”, y por eso Shmuel Hakatán debió advertir al respecto?

La cuestión es – que al vencer a su compañero en un asunto de *Halajá*, no es esta su victoria, sino una “victoria” para la *Torá* – pues se esclareció un asunto en la *Torá* – y ello debería ser motivo de gran alegría<sup>59</sup> en el estudiante.

Sin embargo, nos advierte Shmuel Hakatán diciendo – “no te alegres cuando tu enemigo caiga”: si para él lo único relevante era la búsqueda de la verdad en la comprensión de la *Torá*, en su alegría no se debería notar que se trata de “la caída de su enemigo”, que se alegra porque él venció a su compañero, sino únicamente el lado *positivo*, el hecho que fue esclarecido un asunto en la comprensión de la *Torá*<sup>60</sup>.

Otra cuestión: si él estuviese verdaderamente comprometido únicamente con revelar Su Sabiduría bendito sea, no tendría motivo alguno para sentir que esta frente a la “caída de su enemigo”, porque “ambas opiniones son las *Palabras del Di-s Viviente*”<sup>61</sup>.

[A pesar de que la *Halajá* concreta no puede ser dictaminada conforme ambas opiniones, ya que en la

לדעת, כי "בנפול אויבך אל תשמח (– בנצחון על חברך) וכו'". ועל דרך תפלת ר' נחוניא בן הקנה "ולא יכשלו חברי בדבר הלכה ואשמח בהם".

במה שונה מלחמתה של תורה, שבה יש מקום לטעות ששמחת "בנפול אויבך" מותרת, שמתעם זה הוצרך שמואל הקטן להזהיר מפני זה?

אך הענין הוא – דכיון שניצח את חברו בדבר הלכה, הרי שאין זה נצחון שלו, אלא "נצחון" עבור התורה – שנתברר ענין בתורה – וזה צריך לעורר בו שמחה גדולה.

אלא שעל זה אמר שמואל הקטן – "בנפול אויבך אל תשמח": אילו היתה נוגעת לו אמיתתה של תורה בלבד, לא הי' מורגש בשמחתו שהיא "בנפול אויבך", שהוא ניצח את חברו, אלא רק הענין החיובי, שנתברר ענין בתורה.

ועוד ענין בזה: אילו הי' מגיע למדרגה כזו, שהי' מסור ונתון באמת לגלות את חכמתו ית', לא הי' אצלו הכרח כלל להניח שזהו מקרה של "נפול אויבך", שהרי "אלו ואלו דברי אלקים חיים",

57 Como la expresión de los Sabios, bendita sea su memoria, Kidushín 30b en el comienzo de la pág. Y véase Sanhedrín 24a: "Los eruditos de la *Torá* de Babilonia...".

58 Berajot 28b. *Tur y Shulján Aruj Oray Jaim* 110 al final. Y en el *Shulján Aruj del Alter Rebe* allí. Analícese allí.

59 Véase *Tania* Igueret Hakodesh cap. 26 (144b en adelante). Y véase *Kuntres Ajarón* donde comienza "y para comprender los detalles de las *halajot*".

60 Véase de manera similar *Midrash Shmuel* allí (donde comienza "en la *Guemara*", al final) – pero no en la lucha de la *Torá*.

61 Eruvín 13b. Y véase *Jaguigá* 3b: "Fueron entregadas por un solo pastor".

práctica solo podemos conducirnos de acuerdo a una sola opinión – sin embargo, ambas ideas son parte de las Palabras del Di-s Viviente].

Y en vista de que incluso luego del dictamen *halájico* la segunda opinión aún permanece vigente como un asunto de la Torá, por lo tanto, sobre esa idea es impropio decir que es algo que “cayó”, y mucho menos referirse a ella como la “caída de un enemigo”.

Y al ser que en su alegría se siente que “cayó su enemigo”, eso es una señal que en ello hay entremezclado un sentimiento de “victoria personal” – *él venció a su compañero*; por lo que “Shmuel Hakatán” – quien fue llamado así (en hebreo *Hakatán* = el pequeño) “porque él se empequeñecía a sí mismo”<sup>62</sup> – dice, que el estudio de la Torá debe ser con *bitul*<sup>63</sup>, y así, cuando “caiga su enemigo no se alegrará”; ya que a él solo le concierne acceder a la verdad de la Torá.

### 9. Sin embargo se podría argumentar lo siguiente:

En efecto, es cierto que también la opinión de “tu enemigo” puede ser adecuada porque es parte de las Palabras del Di-s Viviente y por lo tanto es considerada un tema de Torá – no obstante, el otro pretendía que su opinión sea fijada como un dictamen de *Halajá práctico* – y en *eso* él cometió un error, ya que claramente *no* es así, y por eso aparentemente *sí* sería correcto tomar este asunto como “*la caída de un enemigo*”.

[אמנם ההלכה (למעשה) אינה יכולה להיות כב' הדעות, כיון שבפועל אפשר להתנהג רק כדעה אחת – אבל מצד דברי אלקים חיים" יש מקום לשתי הדעות].

וכיון שאפילו לאחר פסק ההלכה נשארת הדעה האחרת ענין של תורה, הרי שלא שייך לומר עלי' "בנפול" ואף לא "אויבך".

ומאחר שבשמחתו מורגש שהיא "בנפול אויבך", הרי זה סימן לכך, שמעורב בה הרגש ד"דידן נצה" – שהוא ניצה את הבריו; ולכן אמר "שמואל הקטן" – שנקרא כך "לפי שהוא מקטין עצמו" – שלימוד התורה מוכרח להיות מתוך ביטול, כך, ש"בנפול אויבך אל תשמח"; ומה שיהא נוגע לו הוא רק להגיע לאמיתתה של תורה.

ט. אלא שכאן יכולה לעלות הטענה: הן אמת שגם לדעה של "אויבך" יש מקום מצד דברי אלקים חיים, ולכן אף היא ענין בתורה, אבל הרי הלה ביקש להביע את דעתו בפסק **להלכה למעשה** – ובזה ודאי טועה הוא, שהרי הדין בהחלט אינו כן, וממילא נמצא שיש בזה ענין של "בנפול אויבך" –

<sup>62</sup> *Ierushalmí* Sotá 9:13. Citado en el *Majzor Vitri* allí. (Y véase allí otro dicho de los Sabios, bendita sea su memoria, similar al de *Shmuel Hakatán*).

<sup>63</sup> Y según esto se comprende la continuación de la *Mishná* que le prosigue “quien estudia *Torá* de niño...” (basado en lo mencionado antes en el párrafo 7).



Entonces ¿por qué de él se demanda que trate de “no alegrarse” (y más aun, que no lo sienta como la *caída* de su enemigo)? Debería sí alegrarse, dado que él anuló una cuestión que no coincidía con la verdad.

Sobre ello precisamente continúa Shmuel Hakatán diciendo: “no sea que Di-s vea tu alegría y esté mal a Sus ojos, y entonces desvíe Su ira desde tu enemigo hacia ti” – es posible que la razón por la que su compañero no pensó acorde a la *Halajá* no se debió a una falta de capacidad intelectual o algo similar, sino fue un castigo Divino, por “Su ira”, de lo Alto se decretó que no tenga el mérito de interpretar correctamente la *Halajá*; y por lo tanto está prohibido alegrarse “con la caída de tu enemigo” – no debe alegrarse por el hecho que el otro fue castigado por Di-s (y menos, al haber sido él el medio de ese castigo), la alegría debe ser solo porque se esclareció la verdad en una cuestión de *Halajá*.

Y lo cierto es lo contrario – si él se alegra por “la caída de su enemigo”, es correcto<sup>64</sup> que ello cause que se “desvíe Su ira desde tu enemigo hacia ti” – el Todopoderoso desviará “Su ira” desde su compañero hacia él<sup>65</sup>.

Y a través de la introspección en este concepto, la persona logrará no alegrarse por “la caída de su enemigo”, sino que por el contrario: en él se cumplirá lo opuesto a ello, que “no se mueven de allí hasta que uno ame al otro...”<sup>66</sup>, y más aún – como dicen los Sabios<sup>67</sup>, (sobre *Beit Hilel* y *Beit Shamai*): “se comportan entre ellos con cariño

ואם כן, למה נדרש ממנו שיפעל בעצמו את ענין "אל תשמח" (ויתירה מזו, שלא ירגיש שיש בכך "נפול אויבך")? סוף-סוף הרי ביטל ענין בלתי אמתי וא"כ ודאי צריך הדבר לעורר בו שמחה.

על זה המשיך שמואל הקטן "פן יראה ה' רוע בעיניו והשיב מעליו אפו": יתכן שזה שחבירו לא כיוון להלכה אינו מצד חסרון בשכלו וכיו"ב, אלא בתורת עונש, שמצד "אפו" של מעלה לא זכה לכון להלכה; וממילא אסור לו להיות בשמחה "בנפול אויבך" – מזה שניתן (ועל ידו) עונש מלמעלה על חבירו, והשמחה צריכה להיות רק מזה שנתבררה ההלכה לאמיתתה.

ואדרבה – אם תהי' אצלו שמחה "בנפול אויבך", ראוי הוא, שבכך יגרום "והשיב מעליו אפו" – שהקב"ה כביכול יסיר את "אפו" מחברו וישיבנו עליו.

וע"י ההתבוננות בדברים אלו, יפעל בעצמו שלא זו בלבד שלא תהי' אצלו שמחה "בנפול אויבך", אלא אדרבה: יקויים אצלו ההיפך מזה, ש"אינם זזים

<sup>64</sup> Pero no es obligatorio. Y de esta manera se responde la pregunta (*Midrash Shmuel*) ¿Por qué dijo “no sea que Di-s vea”? Y véase *Midrash Shmuel* anterior en la nota 64.

<sup>65</sup> Rabi Abraham Ben Ezra, *Ralbag y Metzudat David* – Proverbios allí. Rashi sobre Avot allí.

<sup>66</sup> Kidushín 30b al comienzo de la pág.

<sup>67</sup> Iebamot 14b, y véase en extenso la *Sijá* del 19 de Kislev y Shabat Parshat Vaieshev 5734 – *Sium* del Tratado de Berajot – respecto al asunto de paz entre los eruditos de la Torá.

**y amistad, cumpliéndose lo que está dicho<sup>68</sup> la verdad y la paz serán amadas”.**

**(de las *Sijot* de la noche del 24 de Tevet 5738 – 1978, y Shabat Parshat Vaetjanán 5737 – 1977)**

משם עד שנעשים אוהבים זה את זה כו", ויתירה מזו – כמאמר חז"ל (אודות בית הלל ובית שמאי): חיבה וריעות נוהגים זה בזה לקיים מה שנאמר האמת והשלום אהבו.

**En Zejut de**  
La Kehilá de  
**Beit Jabad Palermo - Comunidad**  
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**  
**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen